



TORAH OHR • PARSHAS NOACH • MAAMAR 2

אם יתן איש את כל הון ביתו באהבה...

Wenn ein Mann den ganzen
Reichtum seines Hauses gäbe



ZU EHREN VON

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Der Vater des Rebbe, Reb Levi Yitzchok



LikuteiTorah.com

DIE CHASSIDISCHE PARSHA

likuteitorah.com/de/torah-ohr/noach/2/

1 אם יתן איש את כל הון ביתו באהבה בוז יבוזו לו. כי הנה מבואר למעלה איך שמים רבים שהם טרדות הפרנסה.

„Wenn ein Mann den ganzen Reichtum seines Hauses für die Liebe gäbe, würde man ihn aufs Äußerste verachten.“ Denn oben wurde erklärt, dass die „vielen Wasser“ für die Sorgen um den Lebensunterhalt stehen.

ונהרות שהם המחשבות בענינים גשמיים שנקראו בשם נהרות דנידי ואזלי משא"כ מים הם מכונסים ועומדים וכל זה לא יוכלו לכבות את האהבה ואדרבה בהם וע"י דוקא תבא לבחי' האהבה היותר גדולה היינו בחי' בכל מאדך הנ"ל.

Und „Flüsse“ sind die Gedanken über materielle Angelegenheiten, die „Flüsse“ genannt werden, weil sie sich bewegen und dahinfließen, während Wasser gesammelt ist und stillsteht. All dies kann die Liebe nicht auslöschen; im Gegenteil: Gerade in ihnen und durch sie gelangt man zur Ebene der größten Liebe, nämlich zur oben erwähnten Ebene von „mit all deiner Kraft“.

2 ולזה אומר אח"כ אם יתן איש את כל הון ביתו כו'. הון ביתו נקי חכמת התורה שהן פירוש וטעמי המצות שנמשך מבחי' חכמתו ית'.

Und aus diesem [Grund] heißt es anschließend: „Wenn ein Mann den ganzen Reichtum seines Hauses gäbe“ usw. „Der Reichtum seines Hauses“ bezeichnet die Weisheit der Torah, nämlich die Erklärungen und Gründe der mitzvos, die aus der Ebene Seiner gesegneten Weisheit (Chochmah) herabgezogen werden.

וכמ"ש ונהר יוצא מעדן להשקות את הגן. כי מעדן שהוא בחי' חכמה שנקי עדן יוצא נהר לשון המשכה להשקות את הגן שהם ג"ן סדרים דאורייתא שהן

Wie geschrieben steht: „Ein Strom geht von Eden aus, um den Garten (Gan) zu bewässern.“ Denn aus „Eden“, das die Ebene der Chochmah ist und „Eden“ genannt wird, geht ein „Strom“ aus (ein Ausdruck für Herabziehung), um „den Garten (Gan) zu bewässern“: Das sind die dreiundfünfzig (Gan) Sidros der Torah, nämlich

פירוש וטעמי המצות ונעשה מהם בחי' גי'ע [גן עדן] עליון וגי'ע [וגן עדן] תחתון עד שנשתלשל מטה מטה ששרשם מבחי' חכמתו ית' שנק' ראשית ההשתלשלות ואינו ערוך כלל לגבי מהותו ועצמותו יתברך שהוא למעלה מההשתלשלות:

die Erklärungen und Gründe der mitzvos. Und aus ihnen entstehen die Ebene des oberen Gartens Eden und die des unteren Gartens Eden, bis es immer weiter nach unten herabsteigt. Ihre Wurzel liegt in der Ebene Seiner gesegneten Chochmah, die als Anfang der stufenweisen Herabfolge der Welten (Hishtalshelus) bezeichnet wird; sie ist jedoch in keiner Weise mit Seinem gesegneten Wesen und Seiner Essenz vergleichbar, die über der Herabfolge stehen.

3 וזהו אם יתן איש שהוא לשון גבורות וצמצומים כמ"ש (שמות טו) ה' איש מלחמה כו'

Und dies ist [die Bedeutung von] „Wenn ein Mann (ish) geben würde“: [Das Wort ish] bezeichnet Selbstbegrenzungen (Gevuros) und Einschränkungen (Tzimtzumim), wie geschrieben steht (Exodus 15): „Havayah ist ein Mann (ish) des Krieges“ usw.

שכדי שיומשך מעצמותו ית' להתהוות בחי' חכמה שאינו אלא זיו והארה בלבד א"א להיות כ"א ע"י צמצומים וגבורות רבים.

Denn damit aus Seiner gesegneten Essenz [das Erforderliche] herabgezogen werde, um die Ebene der Weisheit (Chochmah) ins Dasein zu bringen (und sie ist nichts weiter als ein bloßer Glanz und eine bloße Erleuchtung), ist dies nur durch viele Einschränkungen und Selbstbegrenzungen möglich.

וזהו אם יתן איש את כל הון ביתו באהבה שהוא אהבת בכל מאדך המכואר למעלה שהוא לאשתאבא בגופא דמלכא.

Und dies ist [die Bedeutung von] „Wenn ein Mann den ganzen Reichtum seines Hauses für die Liebe hingeben würde“: Dies ist die Liebe „mit deiner ganzen Kraft“, die oben erklärt wurde und darin besteht, in den Leib des Königs selbst aufgenommen zu werden.

4 וכמ"ש מי לי בשמים ועמך לא חפצתי כו' שלא יחפוץ לא בגי'ע [בגן עדן] כו' שהם אינם רק זיו והארה בלבד רק לאשתאבא בגופא דמלכא שהוא מהותו ועצמותו ית'.

Wie geschrieben steht: „Wen habe ich im Himmel [außer Dir]? Und neben Dir begehre ich nichts“ usw. – das heißt, dass er weder den Garten Eden usw. begehrt, die ja nur Glanz und Ausstrahlung sind, sondern allein danach verlangt, in den Leib des Königs aufgenommen zu werden, welcher Sein gesegnetes Wesen und Seine Essenz ist.

ואי לזאת בוז יבוזו לו הון ביתו הנ"ל שאינו אלא זיו והארה כו' וד"ל [ודי למבין]. אכן כ"ז [כל זה] הוא הפי' וטעמי המצות שהוא בחי' חכמת התורה שנמשך מחכמתו ית' כנ"ל.

Demnach „würde es völlig verachtet werden“: [das heißt,] „der Reichtum seines Hauses“, von dem oben die Rede war, der nichts als Glanz und Ausstrahlung ist usw.; und dies genügt dem Verständigen. Doch all dies betrifft die Erklärung und die Gründe der mitzvos, die Ebene der Weisheit (Chochmah) der Torah, die aus Seiner gesegneten Weisheit hervorgeht, wie oben erwähnt.

אבל גופי המצות מעשיות כמו תפלין וסוכה ומצות צדקה שנא' [שנאמר] (ישעי' [ישעיה] לב) והי' [והיה] מעשה הצדקה וכדומה שהן הם רצונו ית' שלמעלה מהטעם והדעת הנמשך בבחי' חכמה.

Doch die eigentlichen praktischen mitzvos, wie Tefillin und Sukkah sowie die Mitzvah der Tzedakah (Wohltätigkeit) – wie es heißt (Jesaja 32): „Und die Tat der Tzedakah wird sein“ – und dergleichen, sind Sein gesegneter Wille (Ratzon), der über Vernunft und Verständnis steht, die auf der Ebene von Chochmah herabgezogen werden.

ולהיות ששרשי' גבוה מאד ממדרגת התורה כו' ע"כ נתלבשו בדברים גשמיים דוקא שא"א לבא לבחי' השגה כו'.

Und weil ihre Wurzel sehr viel höher ist als die Stufe der Torah usw., wurden sie daher gerade in materielle Dinge gekleidet, denn [ihre Wurzel] kann nicht zur Ebene des Begreifens gelangen usw.

5 וכמו שאמרו ז"ל [זכרוננו לברכה / זכרונם לברכה] לחכימא ברמיזא שדבר העמוק מאד א"א לגלותו בדבור כ"א ברמיזא שמראה לו באצבע כו'.

Wie unsere Weisen seligen Andenkens sagten: „Für den Weisen genügt ein Wink.“ Eine sehr tiefe Sache kann nicht durch Worte offenbart werden, sondern nur durch einen Wink, indem man mit dem Finger darauf zeigt usw.

כמו"כ [כמו כן] מצות מעשיות מפני ששרשם מאד נעלה שהן פנימיות רצונו ית' כביכול שלמעלה מהשגה. לזאת א"א לבא לידי גילוי למטה כ"א בהתלבשותם בדבריי' [בדברים] גשמיים דוקא כי נעוץ תחלתן בסופן דוקא.

So ist es auch bei den praktischen mitzvos: Weil ihre Wurzel überaus erhaben ist und sie die innere Dimension (Pnimiyyus) Seines gesegneten Willens ist, sozusagen, der über dem Begreifen steht, können sie deshalb unten nur dann zur Offenbarung gelangen, wenn sie sich gerade in körperliche Dinge kleiden; denn „ihr Anfang ist gerade in ihr Ende hineingekeilt“.

6 וזהו והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום כו'. כי הנה כל פי ק"ש [קריאת שמע] שמע ישראל הוא רק התבוננות מבחי שמותיו כו'.

Und dies ist [die Bedeutung von] „Und diese Worte, die ich (Anochi) dir heute gebiete, sollen ... sein“, usw. Denn der ganze Abschnitt der Schma-Lesung, „Höre, Israel“, ist lediglich eine Betrachtung auf der Ebene Seiner Namen, usw.

ועי"ז ואהבת בכל לבבך כו' עד שיגיע לבחי אהבת בכל מאדך הנ"ל שהוא ליכלל ולדבקה בו במהותו ועצמותו ית' ממש.

Und dadurch [kommt es zu] „Und du sollst mit deinem ganzen Herzen lieben“, usw., bis man die oben erwähnte Ebene der Liebe „mit all deiner Kraft“ erreicht, die darin besteht, in Ihn einbezogen zu werden und an Ihm festzuhalten – in Seinem gesegneten Wesen und Seinem eigentlichen Sein selbst.

7 וא"א זאת כ"א ע"י קיום מצותיו ית' דוקא שהן פנימיות רצונו ית' ונעוץ סופן בתחלתן

Und dies ist unmöglich außer durch das Befolgen gerade Seiner gesegneten mitzvos, denn sie sind die innere Dimension Seines gesegneten Willens, und „ihr Ende ist in ihren Anfang eingekellt“.

וזהו אשר אנכי מי שאנכי שהוא מהותו ועצמותו ממש ולא בבחי אור וזיו בלבד מצוך ע"י קיום מצות מעשיות דוקא כנ"ל.

Und dies ist [die Bedeutung von] „der, der Ich (Anochi) ist“: derjenige, der „Ich“ ist – Sein eigentliches Wesen und Seine Essenz –, und nicht bloß auf der Ebene von Licht und Ausstrahlung; „dir gebiete“ Er durch das Ausführen gerade der praktischen mitzvos, wie oben erwähnt.

היום כו' שהיום דוקא שהנשמה מלובשת בתוך הגוף משא"כ קודם התלבשותה בגוף היתה רק נהנית מזיו השכינה כו'.

„Heute“ usw.: gerade „heute“, wenn die Seele in den Körper gekleidet ist; während sie, bevor sie in den Körper gekleidet war, sich nur am Strahlenglanz der G-tlichen Gegenwart (Shechinah) erfreute usw.

8 וזהו ודברת בם שהוא מצות הדבור של התורה. וכמ"ש והגית בו כו'. ועקימת שפתיו הוי מעשה כו'.

Und dies ist [die Bedeutung von] „Und du sollst von ihnen sprechen“ (vedibarta): Dies ist das Gebot, Worte der Tora zu sprechen. Wie geschrieben steht: „Und du sollst es aussprechen“ usw. Und das Bewegen der Lippen gilt als Handlung usw.

וזהו אחות לנו קטנה שנעשה בחיי אחות והוא לשון אחת שמתאחדת בתכלית עם מהותו ועצמותו ית' כביכול ממש ע"י קיום המצות מעשיות כנ"ל.

Und dies ist [die Bedeutung von] „Wir haben eine kleine Schwester“ (Achos): Sie wird zur Ebene von Achos [Schwester], einem Ausdruck, der mit Achas [eins] verwandt ist, denn durch die Erfüllung der praktischen Mitzvos wird sie gleichsam vollkommen eins mit der gesegneten Essenz und dem Wesen von G-tt selbst, wie oben erwähnt.

וכמ"ש וימינו תחבקני כאדם החובק את חברו מכל צדדיו כו' וזהו מה נעשה לאחותינו ביום שידובר בה וד"ל [ודי למבין]:

Wie geschrieben steht: „Seine Rechte umarmt mich“, wie ein Mensch, der seinen Gefährten von allen Seiten umarmt usw. Und dies ist [die Bedeutung von] „Was sollen wir für unsere Schwester tun an dem Tag, an dem über sie gesprochen wird (yedubar)?“ Damit genug für den Verständigen.



LikuteiTorah.com
DIE CHASSIDISCHE PARSHA

Zu dieser Ausgabe

This edition contains the Hebrew text und the English translation.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Our English translation, made from the Hebrew without Kehot's notes: CC BY-NC 4.0.

This edition as a whole: CC BY-NC 4.0. Shuls, schools and non-profit projects may copy, print and share it freely, and may ask for donations to cover the cost of printing; it may never be sold. Credit Kehot Publication Society and likuteitorah.com.
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

Deutsche Übersetzung und Erläuterungen: mit Unterstützung von KI (openai/gpt-6-luna-pro:batch) für LikuteiTorah.com erstellt und mit dem Hebräischen sowie Sefaria abgeglichen; noch nicht von einem menschlichen Redakteur geprüft. Bitte prüfen Sie alles Wichtige anhand des hebräischen Textes.

Der Rebbe bat darum, die Maamarim zur Parsha der Woche, der „Chassidischen Parsha“, im Lauf dieser Woche, verteilt auf ihre sieben Tage, zu lernen (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Warum man sie lernen soll und die Brachos des Rebbe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Ein kostenloses, nicht kommerzielles Projekt; nichts hier wird verkauft. Nicht mit Kehot, Sefaria oder der Lubavitcher Bibliothek verbunden. © likuteitorah.com

Von likuteitorah.com/de/torah-ohr/noach/2/

ZU EHREN VON

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Der Vater des Rebbe, Reb Levi Yitzchok